## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна

##### На правах рукопису

###### Оніщенко Наталія Анатоліївна

УДК 81’(371:373.7)=112.2

###### Стилістичні та семантичні Характеристики конотативної системи сучасної німецької фразеології

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

# Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник

Говердовський Владислав Іванович,

доктор філологічних наук, професор

# Харків – 2003

ЗМІСТ

|  |  |
| --- | --- |
| СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ............................................................…... ВСТУП.............................................................................................................…... РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КОНОТАЦІЇ У ФРАЗЕОЛОГІЇ…………………………………………………………………...* 1. Поняття й обсяг конотації…... .......................………………………
		1. Підходи до вивчення конотації………………………………..
		2. Конотація як система…………………………………………..
	2. Основні напрямки визначення та вивчення фразеології………….
		1. Об’єкт вивчення фразеології та його обсяг…………………..
		2. Когнітивні основи конотативності фразеологічних одиниць......…..............................................................................
	3. Структура семантики фразеологічних одиниць...............................
		1. Особливості фразеологічної денотації………………………..
		2. Конотативність фразеологічних одиниць.................................
	4. Емотивний і оцінний компоненти конотації фразеологічних одиниць.................................................................................................
	5. Роль стереотипів у формуванні конотації фразеологічних одиниць.................................................................................................
	6. Конотація як результат переосмислення .....……………………….
	7. Основні методи визначення конотації………………………….…..
	8. Базові типи конотатів фразеологічних одиниць...............................

Висновки до розділу І.....................................................................................…...  РОЗДІЛ 2. КОНОТАТИВНИЙ АСПЕКТ ПАРАДИГМАТИЧНИХ ЗВ’ЯЗКІВ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ..................................................... 2.1. Парадигма як ознака системності...................................................………..2.2. Конотація у фразеологічній синонімії..................................................…....  2.2.1. Проблема визначення синонімії....................................................…..  2.2.2. Лексико-фразеологічна синонімія............................................……...  2.2.3. Фразеологічна конотативна синонімія…………………...……….... 2.2.4. Конотативний аналіз фразеологічних синонімічних рядів………..2.3. Конотація у фразеологічній антонімії...................................................……  2.3.1. Денотативна природа антонімії…………………………………….. 2.3.2. Конотативний чинник антонімії……………………………………. 2.3.3. Структурно-конотативний ступінь антонімічності………………..2.4. Омонімія та багатозначність у фразеології в конотативному аспекті.….. 2.4.1. Полісемічні фразеологічні одиниці з паралельним  переосмисленням………………......................................................... 2.4.2. Полісемічні фразеологічні одиниці з послідовним  переосмисленням………………......................................................... 2.4.3. Полісемічні фразеологічні одиниці з комбінованим  переосмисленням..……………........................................................... 2.4.4. Фразеологічні конотативні омоніми...……………………………...2.5. Фразеологічна варіантність………………………………………………… 2.5.1. Роль узуальних та оказіональних субституцій у формуванні  конотації............................................................................................... 2.5.2. Фразеологічна контамінація як механізм виникнення конотації…**Висновки до розділу ІІ..................................................................................……** РОЗДІЛ 3. ТИПИ КОНОТАЦІЇ фразеологічних одиниць..................3.1. Ізоморфність конотації лексеми та фразеологічної одиниці ....................3.2. Оцінно-експресивні конотати........................................................................ 3.2.1. Конотативна опозиція меліоративності та пейоративності у  фразеологічних одиницях.................................................................... 3.2.2. Конотація евфемістичності у фразеологічних одиницях.................. 3.2.3. Конотація іронічності у фразеологічних одиницях........................... 3.2.4. Конотація інтенсифікації у фразеологічних одиницях.....................3.3. Функціонально-стилістичні конотати........................................................... 3.3.1. Конотація розмовності та книжності у фразеологічних  одиницях...............………………......................................................... 3.3.2. Конотація іншомовності у фразеологічних одиницях...................... 3.3.3. Конотація жаргоністичності у фразеологічних одиницях................ 3.3.4. Конотація регіональності у фразеологічних одиницях..................... 3.3.5. Конотація архаїстичності у фразеологічних одиницях.....................3.4. Історико-культурні конотати.........................................................................  3.4.1. Конотація культурологічності у фразеологічних одиницях............. 3.4.2. Конотація ідеологічності у фразеологічних одиницях......................**Висновки до розділу ІІІ.................................................................................……** ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ..............................................................................……. СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ......................................................…… СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ.............................................…… СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ....................……….ДОДАТОК А...……………………………………………...……………………ДОДАТОК Б……………………………………………………………………... | 561414141622222529303235394350556063636464666770757677788285868789919198103107107108108115121127135135141143148154158158167175179185217220222243 |

**СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

ФО – фразеологічна одиниця / фразеологічні одиниці

К0 – нейтральна конотація

Кев – конотація евфемістичності

Кір – конотація іронічності

Кінт – конотація інтенсифікації

Кме – конотація меліоративності

Кпе – конотація пейоративності

# Кро – конотація розмовності

## Ккн – конотація книжності

Кжа – конотація жаргоністичності

Кінш – конотація іншомовності

Кре – конотація регіональності

Кар – конотація архаїчності

Кку – конотація культурологічності

Кід – конотація ідеологічності

## КС – конотативна сема

ДКС – диференційна конотативна сема

ФЗ – фразеологічне значення

Кad1 – адитивний конотат першого рівня

Kad2 – адитивний конотат другого рівня

НРФС – Немецко-русский фразеологический словарь. / Сост. Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришин. – М., 1975. – 656 с.

RSR - Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten, Bd. 11. - Mannheim, 1998. – 864 S.

IDE - Schemann H., Knight P. Idiomatik Deutsch-Englisch. - Stuttgart, 1995. – 1253 S.

ВСТУП

Лінгвістику останніх десятиліть відзначає зростаючий інтерес до проблем взаємозв’язку мови і свідомості, що становить одну з основ антропоцентричної парадигми мовознавства. Ментальні та емоційні характеристики мовця знаходять своє яскраве відображення у системі фразеології, на чому наголошується в роботах таких вітчизняних і зарубіжних лінгвістів, як М.Ф. Алефіренко [1-2], Я.А. Баран [17], Г. Бургер [199-207], В.М. Мокієнко [108-109], Ю.П. Солодуб [157-158], В. Флейшер [222-229], Т.З. Черданцева [181-183], І.І. Чернишова [185; 208] та ін.

Фразеологізми, різноманітні за своїм складом та формою одиниці, мають характерні семантичні компоненти – денотацію та конотацію, тому дослідження фразеології неможливе без залучення цих аспектів у їх обов’язковому поєднанні. Денотація та конотація як макрокомпоненти значення не можуть розглядатися окремо, оскільки складність денотативного значення ФО сприяє виникненню в неї конотації, що саме і визначає комунікативні та стилістичних ознаки ФО.

Комплексне вивчення конотативного значення як сукупності співзначень лексичної/ фразеологічної одиниці дозволяє розглядати конотацію не лише як випадкові психічні асоціації індивідуального характеру, але й як закономірне явище, що супроводжує денотативне значення слова й має низку характерних ознак, які висвітлюють її емотивну і соціальну природу. Особливої важливості для вивчення фразеології набуває соціальний аспект конотації, що зумовлюється її усталеною, єдиною для сприйняття більшістю мовців семантикою.

Традиційно конотація вивчається як мовно-мовленнєвий феномен реалізації емотивних характеристик насамперед слова, про що свідчать роботи І.В. Арнольд [7], В.І. Говердовського [44-50; 237], М.Г. Комлєва [86], В.М. Телії [165-169], В.І. Шаховського [186; 286], L.Bloomfield [28], K. Bochmann [197], G. Lerchner [256-258], H. Rossipal [283], G. Rössler [284], Th. Schippan [289-293]. Але конотативний підхід до фразеологічного значення залишається поза увагою, хоча він дозволяє уточнити комунікативні функції ФО та становить ланку зв’язку між конотацією лексеми та конотацією повідомлення. Так, емотивний аспект конотації у ФО досліджується О.Ф. Арсентьєвою [8], М.В. Гамзюком [38-42], В.І. Шаховським [186; 286], Ch. Palm [272-274], культурна специфіка ФО згадується в контрастивних дослідженнях О.І. Домашнєва [61-62; 215], О.Д. Райхштейна [144], А. Davidou [212], P. Durčo [217-218], Cs. Földes [230-234], G. Greciano [239-240], W. Koller [248-250], J. Korhonen [251-252], B.Wotjak [308-309]. Однак на цьому тлі відчувається брак робіт, присвячених системному опису конотації як складової фразеологічного значення, його емотивних, стилістичних культурно-історичних рис. Цим зумовлений вибір об’єкта та предмета даного дослідження.

**Об’єктом** дослідженняє ФО сучасної німецької мови у формі словосполучення або речення з повним чи частковим переосмисленням компонентів, призначення яких – виконання номінативно-експресивної функції.

**Предмет** дослідження становлять стилістичні та семантичні властивості конотативних компонентів значення ФО у їх системних відношеннях.

**Актуальність** темироботи зумовлена необхідністю поглибленого вивчення стилістичних та комунікативних потенцій ФО, конотативна цінність яких, на відміну від цільнооформлених лексем, залишається нез’ясованою. Вивчення конотації ФО орієнтовано на найпоширеніші в сучасній лінгвістиці напрями дослідження семантичних процесів – функціональну та когнітивну парадигми. Визнання мовної та мовленнєвої єдності конотації ФО стимулює нове осмислення семантики та стилістики ФО, входження конотації цих одиниць у загальний контекст мовних відносин і їх реалізації в мовленні. Тому назріла нагальна потреба розробки питань про місце, склад, шляхи та механізми утворення і функціонування конотації ФО, мовні засоби її вираження, що в комплексі становлять важливий чинник комунікативного впливу.

**Зв’язок роботи з науковими темами**. Роботу виконано на кафедрі німецької філології Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна в межах наукової теми факультету іноземних мов Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна “Система мовленнєвої діяльності та навчання іншомовної комунікації (германські та романські мови)”, номер державної реєстрації 0103 U 004255.

**Метою** дослідження є системний стилістичний і семантичний аналіз конотованих ФО сучасної німецької мови, а саме визначення характеру їх виникнення, функціонування, взаємодії та прояву в парадигматичних відносинах.

Мета роботи зумовлює вирішення таких **завдань:**

1. виявити характер конотації ФО, типологізувати конотати ФО відповідно до особливостей їх виникнення та відображення ними різних типів співзначень, притаманних елементам фразеологічної системи німецької мови;
2. окреслити семантичні та когнітивні чинники виникнення конотації ФО, визначити їх вплив на оцінно-експресивні, функціонально-стилістичні та історико-культурні елементи конотації ФО;
3. простежити закономірності впливу конотації на реалізацію парадигматичних відносин у фразеологічній системі німецької мови;
4. проаналізувати мовні засоби вираження того чи іншого типу конотації у ФО та узагальнити особливості прояву конотації у ФО німецької мови;
5. встановити можливості поєднання двох та більше конотатів у значенні ФО, типи їх зв’язків та межі сполучуваності.

**Матеріалом** дисертаційної роботи слугували 9500 інгерентно конотованих ФО німецької мови, що демонструють конотативне значення незалежно від ширшого контексту. Дані ФО отримані методом суцільної вибірки з Німецько-російського фразеологічного словника/ Укл. Л.Э. Бінович і Н.Н. Гришин, Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten, Paul H. Deutsches Wörterbuch, Petermann J. Russisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch, Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Schemann H. Deutsche Idiomatik, Schemann H. Idiomatik Deutsch-Englisch, Wahrig G. Deutsches Wörterbuch та ін. Конотативна реалізація ФО на мовному й мовленнєвому рівнях досліджується на 4568 прикладах з творів художньої літератури німецькомовних авторів другої половини ХХ століття, а також з преси Німеччини, Австрії та Швейцарії останнього десятиліття. Конотативні ознаки досліджуваних ФО німецької мови підтверджено консультантами-фахівцями з питань німецької лексикології: деканом факультету германістики університету Ерланген-Нюрнберг професором Г.-Г. Мунске; редактором електронного словника Wörterbuch der österreichischen Redensarten, професором університету Іннсбрук Г. Ретті; головним редактором електронного словника Deutsche Redensarten П. Удемом; редактором електронного словника Das phrasale Lexikon, професором університету Оснабрюк П. Бошем; доктором філологічних наук С. Райс-Гельд (університет Аугсбург).

**Методологічною основою** роботи є підхід до фразеології як системи, в рамках якої складаються впорядковані семантичні відносини, які також створюють багатокомпонентну систему, де реалізуються конотативні компоненти значення ФО. Реалізація конотативних компонентів здійснюється під впливом комплексних лексико-стилістичних засобів. Фразеологія як система одиниць ментального лексикону людини слугує насамперед для вираження та оцінки мовцем власних дій і думок. Це зумовлює необхідність антропоцентричного підходу до вивчення фразеологічної системи.

Мета, завдання і методологічні засади дослідження обумовили використання в роботі таких **методів:** метод комплексного аналізу значення ФО для виокремлення семантичних компонентів ФО; метод контекстного аналізу реалізацій значень ФО для встановлення ступеня інгерентності конотації; метод еквівалентних опозицій для зіставлення інтра- та інтерлінгвальних еквівалентів (синонімів та міжмовних відповідників); метод концептуального аналізу для встановлення ролі концептуальної метафори у формуванні оцінної конотації; метод опитування носіїв німецької мови для верифікації стилістичних і дистрибутивних ознак ФО. Залучаються елементи міжмовного порівняння з метою виділення дивергентних конотатів в межах методів контрастивної лінгвістики на матеріалі німецької та англійської мов. Дослідження проведено в рамках синхронічного підходу, який зумовлений провідною роллю конотативного аспекту для мовленнєвої діяльності, яка несе відбиток сьогочасного складу мови.

**Наукова новизна** проведеного дослідження полягає в тому, що вперше здійснюється аналіз конотації ФО німецької мови в її системних відносинах, у межах яких виділяються базові типи конотатів ФО; окреслено семантичні та когнітивні чинники, що впливають на конотацію ФО; досліджено функціонування конотації у парадигматичних відносинах ФО на прикладі конотативної синонімії, антонімії, омонімії, полісемії та варіантності. Уперше на матеріалі німецької фразеології визначено мовні засоби вираження конотації та особливості типової сполучуваності конотатів.

Одержані результати можуть бути узагальнені у наступних положеннях, що виносяться на захист:

1. Конотативна система сучасної німецької фразеології характеризується комплексною внутрішньою організацією, взаємозв’язком та взаємозалежністю її компонентів. Конотація ФО не є гомогенною, що проявляється у відповідності співзначень трьом базовим типам: оцінно-експресивному, функціонально-стилістичному та історико-культурному, які виділяються на основі виникнення конотації, а саме шляхів узуалізації ФО: індивідуально-інтенціональних, ситуативно-стилістичних та суспільно-історичних. Базові типи конотації демонструють подальше розгалуження й розподіляються на 13 підпорядкованих видів конотації: конотації меліоративності, пейоративності, евфемістичності, іронічності, інтенсифікації, розмовності, книжності, жаргоністичності, іншомовності, архаїстичності, регіональності, культурологічності та ідеологічності.
2. Семантичною властивістю ФО як готових надлексемних утворень з усталеними емотивними та стилістичними ознаками є наявність у них конотації, що сприяє ситуативно обумовленому вибору мовця на їх користь. Характер конотації у ФО залежить від їх образної внутрішньої форми, а також від історично обумовлених стереотипних уявлень. Зокрема, конотативне значення ФО формується у процесі концептуальної метафоризації – переносу на новий об’єкт ментального уявлення про пізнаний об’єкт, насамперед, на базі його оцінності.
3. Конотація ФО впливає на парадигматичні зв’язки у системі фразеології. Вона є семантичною складовою фразеологічних синонімів, антонімів, омонімів, полісемічних ФО та фразеологічних варіантів (як узуальних, так і оказіональних). Наявність спільних та диференційних конотатів у відповідних рядах / опозиціях німецької мови є тим чинником, що зумовлює повноту або неповноту окреслених відносин.
4. Мовним вираженням конотації ФО може бути, з одного боку, окрема конотована лексема, що переносить свої конотативні властивості на ФО, до складу якої вона входить. З іншого боку, конотація може виникати як результат переосмислення ФО в цілому. Процес переосмислення, що призводить до виникнення конотації ФО, має мовне вираження у формі тропів: метафори, метонімії та їх різновидів.
5. Взаємодія й сполучуваність конотатів ФО у межах свого типу та з іншими типами конотатів становить цілісну конотативну картину фразеології німецької мови як системи. За характером сполучуваності конотатів, ФО розподіляються на одиниці з обов’язковою, повною, неповною та нульовою сполучуваністю.

**Теоретичне значення** **роботи** визначається тим, що її основні положення та висновки сприяють поглибленню розуміння лексичної семантики, фразеології, лінгвостилістики. Усвідомлення системного характеру конотації ФО є внеском у дослідження ФО в її оцінній, ситуативній та культурологічній віднесеності.

Результати вивчення конотації ФО німецької мови стимулюють вирішення проблем типологізації конотатів ФО, виникнення конотації ФО під впливом семантичних та когнітивних чинників, а також питання про місце конотації в реалізації парадигматичних відносин у фразеологічній системі німецької мови.

**Практична цінність** дослідження полягає в можливості використання його результатів у викладанні таких теоретичних дисциплін, як лексикологія (розділи “Лексичне значення слова”, “Лексична парадигматика”, “Фразеологія”), стилістика (розділи “Стильова диференціація лексики та фразеології”, “Стилістична семасіологія”). Положення дисертації можуть застосовуватися у спецкурсах з фразеології та конотації, у наукових дослідженнях студентів та аспірантів, а також при укладанні фразеологічних довідників та словників.

**Особистий внесок здобувача** полягає у визначенні шляхів виникнення конотації ФО німецької мови, в системному описі інгерентно конотованих ФО німецької мови з точки зору типів конотатів у їх взаємодії, у визначенні впливу конотативного чинника на парадигматичні відносини в межах фразеології німецької мови, у визначенні лексико-стилістичних засобів їх вираження та типової сполучуваності.

**Апробація дослідження**. Результати та основні положення дослідження було обговорено на засіданнях кафедри німецької філології Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна (вересень 2002 р., червень 2003 р.); на щорічних науково-практичних конференціях професорсько-викладацького складу Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна 2002-2003 років; на Міжнародній конференції за програмою Темпус-Тасіс “Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва” (Київ, Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, лютий 2001р.), на Другій всеукраїнській конференції “Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі” (Суми, Сумський державний університет, травень 2001 р.), на Першій обласній конференції молодих вчених “Тобі, Харківщино, пошук молодих” (Харків, Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, березень 2002 р.), на П’ятій всеукраїнській конференції “Нові підходи до філології у вищій школі” (Запоріжжя, Запорізький державний університет, вересень 2002 р.), на ІХ Міжнародній науковій конференції з функціональної лінгвістики “Функціональна лінгвістика: підсумки та перспективи” (Ялта, Таврійський національний університет ім. В.І. Вернадського, вересень-жовтень 2002 р.), на Всеукраїнській науково-методичній конференції з проблем вищої освіти “Підготовка фахівців у галузі іншомовної комунікації у вищих навчальних закладах” (Харків, Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, жовтень 2002 р.), на Всеукраїнській науковій конференції “Другі Каразінські читання: два століття Харківської лінгвістичної школи” (Харків, Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, лютий 2003 р.).

**Публікації.** Результати дисертаційного дослідження висвітлено у 6 одноосібних статтях, опублікованих у фахових збірках наукових праць України, і 5 тезах конференцій.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Проведене дослідження підкреслює складність і неоднорідність такого явища, як конотація. Конотація ФО, що є організованим та структурованим цілим, становить такий такий макрокомпонент фразеологічного значення, який реалізується поряд з сигніфікативно-денотативним макрокомпонентом значення ФО і який демонструє оцінно-експресивні, функціонально-стилістичні та історико-культурні риси.

Переплетіння та взаємодія системних конотативних зв’язків з елементами фразеологічної системи виявляє домінуючі конотативні якості фразеології, зумовлені її номінативно-комунікативною функцією. Конотація має подвійну мовно-мовленнєву природу: конотації народжуються в мовленні й з плином часу набувають узуальних, усталених ознак, стаючи частиною мовної норми. Але їх узуалізація відбувається різними шляхами: індивідуально-інтенціональним, ситуативно-стилістичним та суспільно-історичним, які відповідають оцінно-експресивним (меліоративності, пейоративності, інтенсифікації, евфемістичності, іронічності), функціонально-стилістичним (розмовності, книжності, іншомовності, жаргоністичності, регіональності, архаїстичності), історико-культурним (культурологічності, ідеологічності) типам конотації в їх тісній взаємодії.

Особливості конотації ФО є наслідком специфіки денотативного значення ФО, котре складається з двох рівнів – первинного та вторинного денотата, взаємодія яких створює внутрішню форму ФО і лежить в основі переносу значення. Особливістю конотації ФО є не лише її тропеїчність, але й яскраво виражений оцінний характер, що є наслідком з психічних схильностей мовця до пошуку готових стереотипних формул для передачі відтінків значення. Тож історично обумовлені стереотипи у формі ФО стають джерелом виникнення стійких конотацій оцінно-експресивного та історико-культурного типу. ФО є одним із засобів логічного, образного та емоційного пізнання світу, отже виконують когнітивну функцію. Концептуальні метафори, що лежать в основі фразеологічного значення, впливають на оцінно-експресивні характеристики ФО, передаючи ці співзначення концепту-цілі від концепту-джерела і створюючи підґрунтя для виникнення конотації насамперед меліоративності та пейоративності.

Дослідження всіх аспектів конотації ФО, визначення її специфіки в порівнянні з реалізаціями конотативного значення на інших рівнях зумовлює інтегративне використання декількох методів виділення й аналізу конотації, серед яких слід відзначити такі:

- Вивчення інтралінгвістичних синонімів

Зіставлення в мові, що досліджується, слів та ФО, близьких денотативно, але з можливими ідеографічними або стилістичними відмінностями, виходячи з параметричних позицій, дозволяє виділити в них конотативну дивергентну сему, яка є основним носієм конотативного значення одного з синонімів відносно іншого.

- Порівняльний аналіз інтерлінгвістичних еквівалентів

Порівняння фразеологічних відповідників у різних мовах дозволяє визначити набір конотатів, притаманний значенням цих одиниць при спільних денотатах, а також виділити культурний компонент значення. Підбір ближчих за конотативним складом еквівалентів збільшує адекватність передачі співзначень засобами іншої мови.

- Використання нейтрального або протилежного контексту

Взаємодія ФО з ширшим контекстом розкриває інгерентність конотації ФО, що забарвлює сам контекст.

Конотативні відносини є також частиною парадигматичних зв’язків у сфері фразеології. Це ще одне вираження системності конотації та її функціонування в системі фразеологічних відносин. Аналіз конотативної складової значення у ФО, що вступають одне з одним у синонімічні, антонімічні, омонімічні, полісемічні та асоціативні варіантні стосунки, показав такі закономірності:

1. Розгляд синонімічних рядів є не лише одним з методів виявлення конотації, але й засобом уточнення повноти синонімії. Тип конотативної синонімії залежить від того, який конотат є спільним, а який диференційним для даного синонімічного ряду.

2. Фразеологічна антонімія цілком визначається предметно-логічним чинником, що діє в бінарних опозиціях. Але, незважаючи на залежність конотативної сфери значення від денотативної в антонімічних опозиціях, вона стає критерієм розмежування повних і неповних фразеологічних антонімів. Це розмежування, як і в синонімічних відносинах, визначається наявністю в сфері співзначення кожного з елементів декількох конотатів, котрі можуть частково співпадати або демонструвати повну дивергентність.

3. Конотація є одним з критеріїв розмежування омонімії та полісемії, що обумовлюється її залежністю від типів і напрямів переосмислення та розвитку наступних значень із вихідного. Полісемічними стають тільки такі ФО, у семантичному складі яких наявні два та більше конотати, як мінімум один з яких є спільним для полісемічної пари або ряду.

4. Порівняння варіанту ФО з ФО-джерелом вказує на конотативну непропорційність: оказіональна, а інколи й узуальна варіантність створює адитивні конотації, що посилюють або змінюють комунікативну спрямованість ФО-джерела.

Таким чином, парадигматичні відносини й повнота їх реалізації у фразеології під конотативним кутом зору показують залежність від характеру сполучуваності конотатів у рамках властивих ФО співзначень. У результаті аналізу сполучуваності 13 досліджуваних видів конотатів у фразеології німецької мови було виявлено обов’язкову, повну, неповну та нульову сполучуваність, що зумовлено неоднорідністю співзначень ФО.

Обов’язкову сполучуваність (включення) демонструють такі конотати:

меліоративність і евфемістичність; розмовність і жаргоністичність; розмовність і регіональність; книжність та архаїстичність.

Повна сполучуваність властива:

меліоративності та інтенсифікації; пейоративності та інтенсифікації; культурологічності та іронічності; культурологічності та пейоративності.

Сполучуваність відсутня між:

евфемістичністю та пейоративністю; евфемістичністю та інтенсифікацією; меліоративністю та пейоративністю; розмовністю та книжністю; жаргоністичністю та книжністю; книжністю та регіональністю; ідеологічністю та регіональністю; ідеологічністю та розмовінстю; ідеологічністю та жаргоністичністю.

Решта конотатів сполучуються один з одним частково, тобто обмежені в своїй сполучуваності на другому рівні адитивності.

Аналіз ФО-носіїв кожного з 13 видів конотатів у різних комбінаціях їх сполучуваності дозволив виділити основні засоби створення конотації даного типу для ФО, лексичної та фразеологічної.

1. Конотати меліоративності та пейоративності мають однакові лексико-стилістичні засоби створення: оцінна лексема-епітет, антономазія з негативною (позитивною) лексемою, метафора з негативним (позитивним) первинним денотатом, заперечення меліоративної або пейоративної лексеми відповідно, гіпербола, парні формули, метонімія.
2. Конотація евфемістичності у ФО створюється за рахунок метонімії, метафоричної онімії, метафоричної перифрази, синекдохи, літоти, прономінації, еліпсиса, специфікації, генералізації, термінологічної або іншомовної субституції, метарівневої парафрази, додаткової книжності або архаїстичності. Але взагалі для евфемістичності ФО не характерний лексемний спосіб створення конотації.
3. Конотація іронічності ФО має лексико-граматичне вираження через “вільний” датив, уживання димінутивних, службових частин мови посилюючого характеру, уживання книжних або архаїчних лексем. Стилістичні засоби: гіперболи, евфемістичний мейозис та паронімія, літота, метафора, метонімія, порівняння контрастних, контрадикторних або абсурдних понять, оксюморон.
4. Лексичні засоби вираження конотації інтенсифікації у ФО такі: інтер’єкції, результати часткової десемантизації, лексичні субституції, парні формули. До стилістичних засобів належатьметафора, гіпербола*,* порівняння, експресивний антифразис*,* римованість*,* нетропеїчні комунікативні формули*.*
5. Узагальнюючі конотати книжності та розмовності мають як лексичне вираження у вигляді лексем відповідної стилістичної забарвленості, так і фразеологічне – образність внутрішньої форми ФО.
6. Конотація іншомовності не належить до власне фразеологічних конотатів, оскільки має лише лексичне вираження в вигляді запозичень або псевдозапозичень, що є передумовою для виникнення конотації книжності або розмовності.
7. Лексичними засобами вираження конотації жаргоністичності є експресивна розмовна лексика з певними комунікативними обмеженнями, фразеологічним – метафора з підвищеною експресивністю образу, метонімія.
8. У конотації регіональності відсутня реалізація на тропеїчному рівні. Для цього типу характерна наявність лексеми австрійського та швейцарського варіанту німецької літературної мови, внутрішньонімецьких, австрійських та швейцарських діалектів, або регіонально специфічних ФО із загальнонімецькими конституентами.
9. Конотація архаїстичності має переважно лексичний характер і створюється лексемами із застарілою граматичною формою, застарілим денотатом. Свій фразеологічний прояв конотація архаїстичності знаходить у ФО, що застарілі невмотивовано. Для архаїстичності нехарактерне тропеїчне переосмислення.
10. Культурологічна конотація ФО тісно пов’язана з позначенням лінгвокультурних реалій, тож створюється шляхом вживання культурологічно забарвлених лексем, а також метафоричним та метонімічним переносом на позначення реалій.
11. Спільні риси з конотацією культурологічності має конотація ідеологічності, однак лексично вона виникає за рахунок відповідно забарвлених лексем лише тоді, коли має національно-специфічні риси. Тропеїчну базу конотації ідеологічності для ФО становлять гіпербола, оксюморон, метонімія тощо.

Тож основні засоби створення конотативних значень ФО можна поділити на лексичні та фразеологічні. Провідним лексичним засобом є лексеми відповідної конотованості; фразеологічні засоби включають насамперед тропи на основі семантичного зсуву. У цьому полягає подвійність природи конотації ФО. При відсутності конотуючих лексем метафора, метонімія і їх різновиди слугують єдиною ознакою ідіоматичності ФО й основним носієм конотації.

Отже, проведений аналіз доводить, що конотативний аспект значення у фразеології не є її випадковим компонентом, а становить систему з розгалуженими зв’язками як між ФО в їх парадигматичних відносинах, так і між конотатами різних типів у межах однієї ФО.

Вірогідність отриманих результатів підтверджується достатнім корпусом мовного матеріалу, обсягом опрацьованих наукових досліджень з даної тематики, серед яких переважають праці провідних вітчизняних та зарубіжних лінгвістів у сфері фразеології, лексикології, стилістики, а також даними опитування консультантів – фахівців з питань фразеології та лексикології з ФРН та Австрії.

Одержані результати є перспективними для подальшого вивчення конотативного аспекту фразеології з точки зору комунікативних потенцій ФО, сфери їх вживання, уточнення їх словникових дефініцій. Вони створюють плідне підґрунтя для дослідження фразеології в рамках теорії міжкультурної комунікації, перекладознавства та для створення двомовних конотативно-фразеологічних словників.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алефіренко М.Ф. Міфічні джерела слов’янської ідіоматики //А.А. Потебня – исследователь славянских взаимосвязей. Тезисы Всесоюз. науч. конф. – Ч. 1. – Харків: Вид-во при Харк. держ. ун-ті. – 1991. – С.121-123.
2. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вид-во при Харк. держ. ун-ті, 1987. – 136 с.
3. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово: К исследованию системы. – Мн.: Изд-во Белорус. ун-та, 1979. – 152 с.
4. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. – 208 с.
5. Апресян Ю.Д. Избранные труды, т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1995. – 767 с.
6. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Наука, 1974. – 367 с.
7. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. (Стилистика декодирования). – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
8. Арсентьева Е. Ф.Коннотативный макрокомпонент фразеологического значения // Материалы Междунар. конф. «Языковая семантика и образ мира». – Казань, 1997. – http://www.kcn.ru/tat\_ru/science/news/lingv\_97/ sod\_7.htm
9. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. –Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 125 с.
10. Арсеньева М.Г., Строева Т.В., Хазанович А.П. Многозначность и омонимия. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1966. – 129 с.
11. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
12. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 895 с.
13. Астахова Э.И. Внутренняя форма идиом и ее функции // Фразеография в машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 146-152.
14. Бабенко М.Ю. Образные значения прилагательных английского языка, характеризующих качества человека // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2001. – № 536. – С. 159-164.
15. Багрянская Н.В., Милехина В.И. Образные фразеологические единицы со значением оценки ситуации в немецком и русском языке // Экспрессивность лексики и фразеологии: Сб. науч. трудов. – Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. ун-та. – 1983. – С. 108-113.
16. Балли Ш. Французская стилистика: Пер. з фр. – М.: Худож. лит., 1961. – 394 с.
17. Баран Я.А. Фразеологія у системі мови: Автореф. дис….д-ра філол. наук: 10.02.15./ Ін-т укр. мови НАН України. – К., 1999. – 32 с.
18. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания. – 1996. – № 5. – С. 51-65.
19. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Концептуальная модель значения идиомы // Когнитивные аспекты лексики: Немецкий язык. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та. – 1991. – С. 3-14.
20. Баранова Л.А. Горки американские или русские? [Терминологические сочетания и фразеологизмы, рассматриваемые с точки зрения соотношения языка и национального самосознания] // Русская речь. – 2000. – № 6. – С. 115-120.
21. Барт Р. Основы семиологии // Структурализм: “за” и “против”: Пер. с фр. – М.: Прогресс, 1975. – С. 114-164.
22. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частой теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
23. Бєліцька Є.М. Конотонімізація онімів як лексико-семантичний процес: Автореф. дис.…канд. філол. наук: 10.02.15/ Горлів. держ. пед. ін-т інозем. мов ім. Н.К. Крупської. – Горлівка, 2000. – 23 с.
24. Бєлова А.Д. Вербальне відображення концептосфери етносу: сучасний стан вивчення проблеми // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – 2001. – С. 15-22.
25. Бельчиков Ю. А. О культурном коннотативном компоненте лексики // Язык: система и функционирование: Сб. науч. трудов. – М.: Наука. – 1988. – С. 30-35.
26. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М.: Посвещение, 1979. – 416 с.
27. Білоноженко В.М., Гнатюк І.С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. – К.: Наук. думка, 1989. – 156 с.
28. Блумфилд Л. Язык: Пер. з англ. – М.: Прогресс, 1981. – 607 с.
29. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов: Изд-во Тамбов. ун-та, 2001. – 123 с.
30. Быкова О. Динамичность и неоднозначность культурной коннотации // Тезисы второй междунар. конф. “Филология и культура”. – Ч.1. – Тамбов. – 1999. – С. 59-61.
31. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков: Пер. з англ. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
32. Вольф Е.М. Метафора и оценка //Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 52-65.
33. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.: Наука, 1985. – 229 с.
34. Вороничев С.В. Об омонимии и смежных явлениях // Русская речь. – 1999. – № 6. – С. 43-51.
35. Гавриш М.М. Контаминация фразеологических единиц немецкого языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киев. гос. пед. ин-т иностр. языков. – К., 1988. – 16 с.
36. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. – М.: Высш. шк., 1974. – 174 с.
37. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: Высш. шк., 1981. – 334 с.
38. Гамзюк М.В. Емотивне ототожнення як засіб утворення фразеологізмів // Вісн. Київ. лінгв. ун-ту. Серія Філологія. – 2000. – т. 3, № 1. – С. 34-44.
39. Гамзюк М.В. Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови). – К.: Вид. центр Київ. держ. лінгв. ун-ту, 2000. – 256 с.
40. Гамзюк М.В. Емотивність фразеологічної системи німецької мови (досвід дослідження в синхронії та діахронії): Автореф. дис….д-ра філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2001. – 31 с.
41. Гамзюк М.В. Номінативні властивості фразеологічних одиниць сучасної німецької мови // Вісн. Київ. лінгв. ун-ту. Серія Філологія. – 2000. – т. 3, № 2. – С. 54-60.
42. Гамзюк М.В. Особливості лексико-семантичних шляхів утворення фразеологічних одиниць // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – К.: Київ. держ. лінгв. ун-т. – 2000. – вип. 4. – С. 288-296.
43. Гарань О.В. О построении словарной статьи в словаре жестов немецкого языка (на примере жеста Stinkefinger) // Нова філологія. – Запоріжжя: Вид-во Запоріз. держ. ун-ту, 2002. – № 4 (15). – С. 96-106.
44. Говердовский В.И. Аффиксальная экспликация мелиоративной и пейоративной коннотаций в немецком и русском языке // Коннотативные аспекты семантики в немецкой лексике и фразеологии. – Калинин: Калинин. гос. ун-т. – 1987. – С.44-51.
45. Говердовский В.И. Идеологическая коннотация, речевая практика и лексикография // Язык и общество: отражение социальных процессов в лексике: Межвуз. науч. сб. – Саратов: Сарат. гос. ун-т. – 1986. – С. 58-69.
46. Говердовский В.И. История понятия коннотации // Научные доклады высшей школы. Серия Филологические науки. – № 2. – 1979. – С. 83-87.
47. Говердовский В.И. Коннотемная структура слова. – Харьков: Изд-во Харк. гос. ун-та, 1989. – 95 с.
48. Говердовский В.И. Методические аспекты теории коннотации // Проблеми мови, мовленнєвої діяльності та викладання іноземних мов. – Харків: Константа. – 1998. – С. 16-20.
49. Говердовский В.И. Перевод как кривое зеркало духа культуры народа // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2000. – № 500. – С. 316-320.
50. Говердовский В.И. Теоретический и практический аспекты лексической коннотации (морфологический подход): Автореф. дис.…д-ра филол. наук: 10.02.19/ Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – М., 1990. – 45 с.
51. Голод О.Є. Особливості семантики та функціонування пейоративної лексики в сучасній німецькій мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04/ Львів. нац. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 2001. – 18 с.
52. Графова Т.А. Роль эмотивной коннотации в семантике слова: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19/ Моск. гос. пед. ин-т иностр. языков им. Мориса Тореза. – М., 1987. – 22 с.
53. Григораш А.М. Изучение общественно-политической терминологии фразеологического характера: (на материале прессы Украины) // Русская филология. – 2001. – № 3. – С. 32-34.
54. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце ХХ века // Язык и наука конца 20 века: Сб. статей/ Под ред. Ю.С.Степанова. – М.: Изд-во РГГУ, 1995. – С. 239-320.
55. Денисенко С.Н. Фразообразование в немецком языке. – Львов: Вища школа. Изд-во Львов. гос. ун-та, 1988. – 194 с.
56. Диброва Е.И. Синкретизм фразеологического знака (разграничение фразеологической синонимии и вариантности) // Фразеологическая номинация. Особенности семантики фразеологизмов. – Ростов-на-Дону: Рост. гос. пед. ин-т. – 1989. – С. 19-27.
57. Дмитриева М. Гендерные исследования в сравнительном языкознании: оценочная лексика как фрагмент языковой картины мира // Гендерные исследования: Харьковский центр гендерных исследований. – 2000. – № 5. – С. 255-261.
58. Дмитриева О.Л. К проблеме формирования пакета «Штампы и клише»// Фразеография в машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 104-110.
59. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I) //Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37-49.
60. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (ІI) //Вопросы языкознания. – 1998. – № 6. – С. 48-58.
61. Домашнев А.И. Очерк современного немецкого языка в Австрии. – М.: Высш. шк., 1967. – 180 с.
62. Домашнев А.И. Проблемы классификации немецких социолектов // Вопросы языкознания. – 2001. – № 2. – С. 127-140.
63. Дружин Т.В. О гендерных признаках некоторых групп заимствований // Вісн. Луганськ. держ. пед. ун-ту ім. Т. Шевченка. – 2001. – № 10. – С. 140-144.
64. Дубровська І.Б. Генеза фразеологічних одиниць з соматичним компонентом як відображення багатовимірності процесу метафоричної номінації // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – К.: Київ. держ. лінгв. ун-т. – 2000. – вип. 4. – С. 296-302.
65. Ельмслев Л. Пролегомены к теории языка // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во иностр. лит. – 1960. – вып. 1. – С. 264-390.
66. Ершова Е.П. Эмотивный аспект семантики высказываний, выражающих удивление // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2000. – № 500. – С. 208-215.
67. Єфремова Н.В. Семантичні та функціональні особливості синонімічних опозицій англійських дієслів: Автореф. дис….канд. філол. наук: 10.02.04/ Волин. держ. ун-т. – К., 2000. – 19 с.
68. Жоль К.К. Мысль. Слово. Метафора. – К: Наук. думка, 1984. – 279 с.
69. Завьялова В.М. Антонимы. – М.: Высш. шк., 1969. – 246 с.
70. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 2000. – 382 с.
71. Зеленько А.С. Проблеми семасіології (від класичної описової через когнітивну до лінгвістичного детермінізму). – Луганськ: Альма-матер, 2001 – 209 с.
72. Зимина Л.П. Антонимия фразеологических единиц в современном немецком языке. – Кемерово: Изд-во Кемеров. гос. ун-та, 1977. – 77 с.
73. Іщенко Н.Г. До питання синонімії як універсального мовного явища // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – К.: Київ. держ. лінгв. ун-т. – 2000. – вип. 4. – С. 195-199.
74. Ищенко Н.Г. Словообразовательная синонимия в современном немецком языке. – К.: Изд. центр Киев. гос. лингв. ун-та, 2000. – 349 с.
75. Іщенко Н.Г. Специфіка лексичного значення похідних (на матеріалі спільнокореневих іменників сучасної німецької мови) // Філологічні студії. – Луцьк: Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. Волинський Академічний Дім. – 2000. – № 4. – С. 82-88.
76. Капуш А.В. Еволюційні процеси в німецькій лексиці суспільно-політичного змісту: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. держ. лінгв. ун-т. – К., 2000. – 20 с.
77. Капуш А. Евфемізми як детермінант динаміки німецької лексики суспільно-політичного змісту // Наукові записки. – Кіровоград. – 2000. – Вип. 22, ч. 1. – С. 272-284.
78. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград–Архангельск: Перемена, 1996. – С. 3-16.
79. Караулов Ю.Н. Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. – М.: ИРЯ РАН, 1999. – 180 с.
80. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М.: Наука, 1981. – 367 с.
81. Клименко О.Л. Сленг і його взаємовідносини з літературною мовою // Вісн. Запоріз. держ. ун-ту. – 1998. – № 1. – С. 68-71.
82. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.
83. Коканина Л.Б. Явление вариантности во фразеологии немецкого языка Швейцарии // Лексическая семантика и фразеология: Межвуз. сб. науч. трудов. – Л.: Изд-во Ленингр. гос. пед. ин-та. – 1987. – С. 82-95.
84. Коломієць М.П. Фразеологічні синоніми. – Дніпропетровськ: Вид-во Дніпропетр. держ. ун-ту, 1989. – 68 с.
85. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. – М.: Наука, 1975. – 231 с.
86. Комлев Н.Г. Слово в речи: денотативные аспекты. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1992. – 214 с.
87. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1989. – 191 с.
88. Кочерган М.П. Зіставна лексична семантика: проблеми і методи дослідження // Мовознавство. – 1996. – № 2-3. – С. 3-12.
89. Крымшамхалова С.А. Процессы интелектуализации лексикона (на материале неологизмов современного немецкого языка 60-80 гг.) // Лексико-фразеологическая система немецкого языка и коммуникация. – 1988. – вып. 315. – С. 63-73.
90. Крисанова Т. Співвідношення емотивного та оцінного компонентів висловлювань, що передають негативну оцінку адресата // Філологічні студії. – Луцьк: Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки. Волинський Академічний Дім. – 2001. – № 2. – С. 70-73.
91. Кубрак И.С. Строевые единицы языка метафоры в политических дискурсивных высказываниях // Русская филология. – 2001. – № 3. – С. 20-21.
92. Кубрякова Е.С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина / Под ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филологич. фак. Моск. гос. ун-та им. М.В. Ломоносова, 1996. – С. 90-93.
93. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма. Лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34-37.
94. Кубрякова Е.С. Обеспечение речевой деятельности и проблемы внутреннего лексикона // Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. – М.: Наука, 1991. – С. 82-141.
95. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1986. – 336 с.
96. Кунин А.В. Механизмы окказиональной фразеологической номинации и проблема оценки // Вопросы фразеологии: Сб. науч. трудов. – М.: Моск. гос. пед. ин-та иностр. языков им. М. Тореза. – 1980. – Вып. 168. – С. 158-185.
97. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины // Англо-русский фразеологический словарь / Под ред. А.В. Кунина. – М.: Рус. яз., 1984. – С. 7-13.
98. Левицкий В.В. К вопросу о структуре лексического значения // Значение и его варьирование в тексте: Сб. науч. трудов. – Волгоград: Изд-во Волгогр. гос. пед. ин-та им. А.С. Серафимовича. – 1987. – С. 36-47.
99. Левицкий В.В., Стернин И.А. Экспериментальные методы в семасиологии. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1989. – 192 с.
100. Лисицкая Е.Н. Пути формирования символического значения слова // Русская филология. – 2000. – № 3/4. – С. 62-64.
101. Літвінова М.М. Види метафоричного переосмислення при утворенні фразеологічних одиниць, які позначають риси характеру людини // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – К.: Київ. держ. лінгв. ун-т. – 2000. – вип. 4. – С. 320-325.
102. Лихтарникова Н.А. Синтагматические и парадигматические признаки части речи как лингвистической единицы // Парадигматические отношения в языке: Сб. науч. трудов. – Свердловск: Свердл. гос. пед. ин-т. – 1989. – С. 44-50.
103. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления. Проблемы семантики. – Новосибирск: Наука, 1986. – 227 с.
104. Ляшенко Н.С. Внутрішня форма фразеологічних одиниць: онтологічний і культурологічний аспекти: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02., 10.02.01/ Укр. держ. пед. ін-т ім. М.П. Драгоманова. – К., 1997. – 24 с.
105. Мегентесов С.А. Семантический перенос в когнитивно-функциональной парадигме. – Краснодар: Куб. гос. ун-т, 1993. – 90 с.
106. Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. – Ярославль: Изд-во Ярослав. ун-та, 1979. – 79 с.
107. Мельник Л.В. Культурно-національна конотація українських фразеологізмів: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 /Донец. нац. ун-т. – Донецьк, 2001. – 16 с.
108. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М.: Высш. шк., 1980. – 207 с.
109. Мокиенко В.М. Эксплицитность и развитие фразеологии // Slavia. Ročník XLV. – 1976. – Čislo 2. – С. 113-131.
110. Москвин В.П. О разновидностях перифразы // Русский язык в школе. – 2001. – №1. – С. 74-77.
111. Москвин В.П. Русская метафора: параметры классификации // Филологические науки. – 2000. – № 2. – С. 66-74.
112. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языкознания. – 2001. – № 3. – С. 58-70.
113. Муравицкая М.П. Некоторые вопросы полисемии. – К.: Изд-во Киев. ун-та, 1964. – 33 с.
114. Неретина С. С. Тропы и концепты. – http://kiev.philosophy.ru/ iphras/library/ neretina/03.html/2001.
115. Нечитайло О.І. Синонімія в лексикографії. – К.: Наук. думка, 1987. – 130 с.
116. Нешко С.І. Афіксальне вираження конотації в англійській мові: Дис. канд філол. наук: 10.02.04. – Харків, 2002. – 192 с.
117. Нешко С.І. Стилістичний та конотативний аналіз синонімів // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2002. – № 536. – С. 149-155.
118. Оніщенко Н.А. Базові типи конотатів фразеологічних одиниць у німецькій мові // Матеріали Всеукр. наук. конф. “Другі Каразінські читання: два століття Харківської лінгвістичної школи”. – Харків. – 2003. – С. 98-99.
119. Оніщенко Н.А. Когнітивна основа конотації меліоративності та пейоративності у фразеологічних одиницях німецької мови // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2003. – № 586. – С.129-133.
120. Оніщенко Н.А. Конотативна вартість перекладацьких трансформацій стійких словосполучень // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2000. – № 500. – С. 336-342.
121. Оніщенко Н.А. Конотативний склад фразеологічних стереотипів // Материалы конф. “Функциональная лингвистика: Итоги и перспективы”. – Ялта. – 2002. – С. 196-198.
122. Онищенко Н.А. Коннотативно-культурная специфика фразеологизмов // Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва: Зб. наук. пр. – К.: Вид-во Київ. нац. ун-ту ім. Тараса Шевченка. – 2001. – С. 323-326.
123. Оніщенко Н.А. Конотація інтенсифікації та проблема її відповідності в німецькій, російській та українській фразеології // Вісн. Сум. держ. ун-ту. – 2001. – №5 (26). – С. 151-155.
124. Оніщенко Н.А. Конотація як індикатор ситуації вживання фразеологізму //Матеріали Всеукр. наук.-метод. конф. “Підготовка фахівців у галузях філології та лінгводидактики у вищих навчальних закладах”. – Харків. – 2002. – С. 38-39.
125. Оніщенко Н.А. Роль конотативного чинника у фразеологічній полісемії **//** Нова філологія. – Запоріжжя: Вид-во Запоріз. держ. ун-ту. – 2002. – №2 (13). – С. 242-248.
126. Оніщенко Н.А. Фразеологічна синонімія в конотативному аспекті (на матеріалі німецької мови) // Вестн. Междунар. слав. ун-та. – Харків. – 2002. – т. 5, №1. – С. 63-68.
127. Оніщенко Н.А. Універсальні та специфічні риси німецьких фразеологізмів з ідеологічно-конотативним компонентом // Нова філологія. – Запоріжжя: Вид-во Запоріз. держ. ун-ту. – 2001. – №2 (11). – С. 56-64.
128. Опарина Е.О. Концептуальная метафора // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 65-78.
129. Остапович О.Я. Національно марковані фразеологічні одиниці австрійського варіанту в сучасній німецькій мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04/ Київ. держ. лінгв. ун-т. – К., 1999. – 19 с.
130. Парій А.В. Роль конотації у формуванні фразеологічного значення // Мовознавство. – 1988. – № 1. – С. 45-48.
131. Пастушенко Т.В. Цветовая коннотация как форма языковой интерпретации мира // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2000. – № 500. – С.79-84.
132. Пауль Г. Принципы истории языка: Пер. с нем. – М.: Изд-во иностр. лит., 1960. – 500 с.
133. Петренко А.Д. Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии. – К.: Ридна мова, 1998. – 254 с.
134. Пигулевский В.О., Мирская Л.А. Символ и ирония. – Кишинев: Штиинца, 1990. – 167 с.
135. Плунгян В. Лингвистика катастроф // Итоги. – 2000. – № 31.– С. 51-53.
136. Попович М.М. Денотативна актуалізація номінативної одиниці мови та її зв’язок із категорією семантичної установки іменника // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2000. – № 500. – С. 221-228.
137. Потебня А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. – Харьков: Гос. изд-во Украины, 1930. – 132 с.
138. Потебня А.А. Мысль и язык. – К.: Синто, 1993. – 191 с.
139. Походня С.И. Языковые виды и средства реализации иронии. – К.: Наук. думка, 1989. – 128 с.
140. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации – М.: Рефл-бук, 2001. – 656 с.
141. Приходько Г.І. Способи вираження оцінки в сучасній англійській мові. – Запоріжжя: Запоріз. держ. ун-т, 2001. – 361 с.
142. Прокопьева С.Н. Коннотативный потенциал фразеологических единиц в тексте // Коннотативные аспекты семантики в немецкой лексике и фразеологии. – Калинин: Изд-во Калинин. гос. ун-та. – 1987. – С. 99-102.
143. Прутчикова В.В. Семантико-функциональные особенности немецких пословичных высказываний: Дис.... канд. филол. наук: 10.02.04. – Днепропетровск, 2003. – 225 с.
144. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высш. шк., 1980. – 143 с.
145. Ратмайр Р. Функциональные и культурно-сопоставительные аспекты прагматических клише (на материале русского и немецкого языков) // Вопросы языкознания. – 1997. – № 1. – С. 15-23.
146. Рогач О.О. Структурно-семантичні особливості фразеологізмів з ентонімами (на матеріалі англійської, російської, української, французької, польської мов): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.01.15 /НАН України, Ін-т укр. мови. – К., 1999. – 18 с.
147. Розен Е.В. Когнитивные свойства лексической аллюзии // Когнитивные аспекты лексики: Немецкий язык. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 1991. – С. 62-68.
148. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность. – М.: Высш. шк., 1991. – 96 с.
149. Савенкова Л.Б. Метонимизация переменного словосочетания как способ фразеологической номинации // Фразеологическая номинация. Особенности семантики фразеологизмов. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. гос. пед. ин-та. – 1989. – С. 46-55.
150. Селиванова Е.А. Когнитивная ономасиология. – К.: Изд-во украинского фитосоциологического центра, 2000. – 248 с.
151. Селиверстова Е.И. Пословицы как средство эмоциоального речевого воздействия // Слово во времени и пространстве. К 60-летию профессора В.М. Мокиенко. – С.-Пб.: Фолио-Пресс. – 2000. – С. 499-507.
152. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
153. Сєрякова І.І., Янова О.А. Інтенсифікація емотивного значення в номінаціях посмішки: (на матеріалі англійської мови) // Наука і сучасність / Нац. пед. ун-т ім. М.П. Драгоманова. – К.: Логос. – 2000. – Вип. 2, ч. 1. – С. 244-252.
154. Сидоров О.В. Политический узус ФРГ как объект социолингвистических исследований // Мовна компетенція, креативність та актуальні проблеми викладання іноземних мов. – Харків: Константа. – 1998. – С. 161-165.
155. Симонян С.Л. Системный анализ эквивалентности в языке. – Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1986. – 205 с.
156. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. – 128 с.
157. Солодуб Ю.П. Образность фразеологизмов и фразеологическая номинация // Фразеологическая номинация. Особенности семантики фразеологизмов. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. гос. пед. ин-та. – 1989. – С. 4-11.
158. Солодуб Ю.П. Фразеологическая образность и способы ее параметризации // Фразеография в машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 135-139.
159. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 195 с.
160. Солопова М.М. Некоторые эмоциональные и оценочные компоненты семантики фразеологических единиц. – <http://www-ic.dcn-asu.ru/~silant/philol/philol.htm/> 2000
161. Соссюр Ф. Труды по языкознанию: Пер. с. фр. – М.: Прогресс, 1977. – 695 с.
162. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. – 156 с.
163. Стилистика английского языка / Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. – К.: Выща школа, 1991. – 272 с.
164. Струганець Л.В. Репрезентація в українській лексикографії процесів утворення і зникнення омонімії // Наука і сучасність / Нац. пед. ун-т ім. М.П. Драгоманова. – К.: Логос. – 2001. – т. 24. – С. 235-244.
165. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
166. Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспресивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 26-52.
167. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 288 с.
168. Телия В.Н. Семантика идиом в функционально-параметрическом отображении // Фразеография в машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 32-48.
169. Телия В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980. – С. 250-320.
170. Тішен Н.М. Фразеологізми із змінним компонентним складом в сучасній німецькій мові та проблеми їх лексикографування // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – К.: Київ. держ. лінгв. ун-т. – 2000. – вип. 4. – С. 333-338.
171. Трипольская Т.А. О методике выявления коннотативных компонентов экспрессивного слова // Экспрессивность лексики и фразеологии: Сб. науч. трудов. – Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т. – 1983. – С. 51-61.
172. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. – М.: Высш. шк., 1990. – 173 с.
173. Турчин В.М., Турчин М.М. Семантична кореляція антонімів і синонімів у системі мови (на матеріалі прикментиків німецької мови) // Мовознавство. – 2001. – № 1. – С. 67-71.
174. Ужченко В.Д. Культурно-национальный компонент в украинских фразеологических единицах // Слово во времени и пространстве. К 60-летию профессора В.М. Мокиенко. – С.-Пб.: Фолио-Пресс. – 2000. – С. 186-195.
175. Филиппов А.В. К проблеме лексической коннотации // Вопросы языкознания. – 1978. – № 1. – С. 57-64.
176. Филичева Н.И. О словосочетании в современном немецком языке. – М.: Высш. шк., 1969. – 205 с.
177. Фірсова Ю.А. Джерела виникнення фразеологічних одиниць з топонімічним компонентом (на матеріалі німецької мови) // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – К.: Київ. держ. лінгв. ун-т. – 2000. – вип. 4. – С. 338-345.
178. Фреге Г. Смысл и денотат // Семиотика и информатика. – М.: АН СССР. ВИНИТИ. – 1977. – вып. 8. – С.181-210.
179. Цветаева Е.Н. Об идентификации идиоматических выражений в исторической фразеологии: (на материале немецкого языка) // Вестн. Моск. ун-та. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – № 4. – С. 95-105.
180. Цоллер В.Н. Эмоционально-оценочная энантиосемия в русском языке // Филологические науки. – 1998. – № 4. – С. 76-83.
181. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 58-70.
182. Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 78-92.
183. Черданцева Т.З. Мотивационный макрокомпонент идиомы и параметр денотации // Фразеография в машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 73-80.
184. Черкасов Л.Н. Теория лингвистических систем как основа системной фонологии: Автореф. дис…. д-ра філол. наук: 10.02.19./ РАН. – М., 1995. – 24 с.
185. Чернышева И.И. Немецкая фразеология и принципы ее научной систематизации // Немецко-русский фразеологический словарь / Сост. Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришин. – М.: Рус. яз., 1975. – С. 654-655.
186. Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. – Волгоград: Волгогр. гос. пед. ун-т им. А.С. Серафимовича, 1983. – 96 с.
187. Швачко С.О. Семантичні особливості фразеологічних словосполучень з нумеральним компонентом в англійській мові – ФС(ч) // Нова філологія. – 2000. – № 1. – С. 70-85.
188. Шевченко И.С. Историческая динамика прагматики предложения: английские вопросительные предложения 16-20 вв. – Харьков: Константа, 1998. – 168 с.
189. Шендельс Е.И. Многозначность и синонимия в грамматике (на материале глагольных форм немецкого языка). – М.: Высш. шк., 1970. – 204 с.
190. Ширнина О.А. Системная вариативность во фразеологии современного немецкого языка // Лексико-фразеологическая система немецкого языка и коммуникация: Сб. науч. трудов. – М.: Моск. гос. пед. ин-т иностр. языков. – 1988. – вып. 315. – С. 93-103.
191. Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. – С.-Пб.: ТОО ТК «Петрополис», 1998. – 430 с.
192. Яковлев С.В. Взаимодействие когнитивного и стилистического компонентов в значении слова // Когнитивные аспекты лексики: Немецкий язык. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 1991. – С. 114-122.
193. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. – Berlin, New York: de Gruyter, 1995. – 575 S.
194. Bairamova L. Correlation Between Set Phrases and Proverbs // Europhras ’97: Phraseology and Paremiology / Ed. Peter Durčo. – Bratislava: Akademia RZ, 1998. – P. 7-9.
195. Baranov A., Dobrovol’skij D. Kognitive Modellierung in der Phraseologie. Zum Problem der aktuellen Bedeutung // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. – 1991. – № 10. – S. 112-124.
196. Batteux M. Die französische Synonymie im Spannungsfeld zwischen Paradigmatik und Syntagmatik.– http://dissertation.hu-berlin.de/2000
197. Bochmann K. Zum theoretischen Status und operativen Wert der Konnotation// Linguistische Arbeitsberichte. – 1974. – №10. – S. 24-38.
198. Börner W. Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb. Das mentale Lexikon. – Tübingen: Narr, 1994. – 258 S.
199. Burger H. Idiomatik des Deutschen. – Tübingen: Niemeyer, 1973. – 117 S.
200. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Tübingen: Niemeyer, 1988. – 224 S.
201. Burger H., Buhofer A., Sialm А.Handbuch der Phraseologie. – Berlin, New York: de Gruyter, 1982. – 433 S.
202. Burger H. „Die Achseln zucken“ – zur sprachlichen Kodierung nicht-sprachlicher Kommunikation // Wirkendes Wort. – 1976. – № 26. – S. 311-334.
203. Burger H. Normative Aspekte der Phraseologie // Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu. – Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts. – 1987. – S. 65-89.
204. Burger H. Phraseologie in den Wörterbüchern des heutigen Deutsch // Germanistische Linguistik. – 1982. – № 1-4. – S. 13-66.
205. Burger H. Phraseologie und gesprochene Sprache // Standard und Dialekt. Studien zur gesprochenen und geschriebenen Gegenwartssprache. Festschrift für Heinz Rupp zum 60. Geburtstag. – Bern, München: Hueber, 1979. – S. 89-105.
206. Burger H. Probleme einer historischen Phaseologie des Deutschen // Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. – 1977. – № 99. – S. 1-24.
207. Burger H. Redensarten “auf der Goldwaage”// Deutsche Sprache: Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Friedrich Maurer zum 80. Geburtstag. – Bern, München: Hueber, 1978. – S. 35-68.
208. Čhernyševa I.I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. – Moskau:Vysšaja Škola, 1980. – 144 S.
209. Daniels K. Geschlechtspezifische Stereotypen im Sprichwort // Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht. – 1985. – № 56. – S. 18-26.
210. Daniels K. Neue Aspekte zum Thema “Phraseologie” in der gegenwärtigen Sprachforschung // Muttersprache. – 1976. – № 86. – S. 257-293.
211. Daniels K. Text- und autorenspezifische Phraseologismen, am Beispiel von Erich Kästners Roman “Fabian” // Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu. – Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts. – 1987. – S. 207-219.
212. Davidou A. Kontrastive Untersuchungen zur griechischen und deutschen Phraseologie – mit einem zweisprachigen Lexikon somatischer Phraseologismen. – Erlangen, Jena: Verlag Palm und Enke, 1997. – VII, 533 S.
213. Dietz H.-U. Rhetorik in der Phraseologie – zur Bedeutung rhetorischer Stilelemente im idiomatischen Wortschatz des Deutschen. – Tübingen: Narr, 1999. – IX, 425 S.
214. Dobrovol’skij D. Prototypentheoretische Ansätze bei der Beschreibung der Idiomatik // Nominationsforschung im Deutschen. – Frankfurt/Main: Peter Lang, 1997. – S. 157-167.
215. Domašnev A.I. Aspekte des deutsch-russischen Sprachvergleichs in der Phraseologie // Linguistische Studien. – 1989. – Reihe A/200. – S. 23-33.
216. Dunbar G. The cognitive lexicon. – Tübingen: Narr, 1992. – 152 S.
217. Durčo P. Das Wort als phraseologische Konstituente. Zur Beziehung der linguistischen und psycholinguistischen Standpunkte // EUROPHRAS '92. Tendenzen der Phraseologieforschung. – Bochum: Brockmeyer. – 1994. – S. 67-79.
218. Durčo P. Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie. Am Beispiel Deutsch und Slowakisch. – Heidelberg: Julius Groos Velag, 1994. – 219 S.
219. Eismann W. Nationales Stereotyp und sprachliches Klischee. Die Deutschen und Slaven im Lichte ihrer Phraseologie und Parömiologie // EUROPHRAS '92 Tendenzen der Phraseologieforschung. – Bochum: Brockmeyer. – 1994. – S. 81-109.
220. Elspass S. Phraseologie in der politischen Rede. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1998. – 319 S.
221. Engelkamp J., Pechmann T. Kritische Anmerkungen zum Begriff der mentalen Repräsentation // Sprache und Kognition. – 1988. – № 7. – S.1-10.
222. Fleischer W. DDR-typische Benennungen und ihre Perspektive // Germanistische Linguistik. – 1992. – № 110-111. – S. 15-35.
223. Fleischer W. Deutsche Phraseologismen mit unikaler Komponente. Struktur und Funktion // EUROPHRAS '88 Phraséologie contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg. – Strassbourg: Univ. des Sciences Humaines. – 1989. – S. 117-126.
224. Fleischer W. Die Modellierbarkeit von Phraseologismen – Möglichkeiten und Grenzen // Kontroversen, alte und neue / Hsgb. A. Schöne. – Tübingen: Narr, 1986. – Bd. 3. – S. 218-222.
225. Fleischer W. Grundfragen der Stilklassifikation unter funktionalem Aspekt // Name und Text. Ausgewählte Studien zur Onomastik und Stilistik / Hsgb. W. Fleischer. – Frankfurt/Main: Fischer Verlag. – 1990. – S. 118- 132.
226. Fleischer W. Kommunikationsgeschichtliche Aspekte der Phraseologie // Sprache und Kommunikation im Kulturkontext. – Frankfurt/Main: Fischer Verlag, 1996. – S. 283-299.
227. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Narr, 1997. – 299 S.
228. Fleischer W. Phraseologismus und Sprichwort: lexikalische Einheit und Text // EUROPHRAS '92. Tendenzen der Phraseologieforschung. – Bochum: Brockmeyer. – 1994. – S. 155-175.
229. Fleischer W. Zur funktionalen Differenzierung von Phraseologismen in der deutschen Gegenwartssprache // Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu. – Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts 7. – 1987. – S. 51-65.
230. Földes Cs. Deutsche Phraseologie Kontrastiv: intra- und interlinguale Zugänge. – Heidelberg: Groos, 1996. – 222 S.
231. Földes Cs. Eigennamen in deutschen phraseologischen Redewendungen. Eine etymologische und semantisch-stilistische Analyse // Muttersprache. – 1984/1985. – №85. – S.174 - 181.
232. Földes Cs. Idiomatik/ Phraseologie. – Heidelberg: Groos, 1997. – 53 S.
233. Földes Cs. Mehrsprachige phraseologische Wörterbücher als Herausforderung für die Lexikographie // EUROPHRAS '92. Tendenzen der Phraseologieforschung. – Bochum: Brockmeyer. – 1994. – S. 175-203.
234. Földes Cs. Zu den österreichischen Besonderheiten der deutschen Phraseologie // Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung. – Wien: Edition Praesens, 1992. – S. 9-25.
235. Geier R. Zwischen Baum und Charybdis/ Wirklichkeit und Wörterbuch in der deutschen Phraseologie // Muttersprache. – 2000. – № 110. – S.137-151.
236. Gerstenmaier J. Einführung in die Kognitionspsychologie. – München: Ernst Reinhardt Verlag, 1995. – 279 S.
237. Gowerdowskij W. Affixale Konnotation im Deutschen und im Russischen: Vergleichende Typologie. – Aachen: Shaker, 2002. – 176 S.
238. Grassegger H. Redensarten in der Fernsehwerbung. Zur Struktur und Modifikation von Idiomen in multimedialer Kommunikation // EUROPHRAS '88 Phraséologie contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg. – Strassbourg: Univ. des Sciences Humaines. – 1989. – S. 141-154.
239. Gréciano G. Idiom und sprachspielerische Textkonstitution // Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu. – Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts. – 1987. – S. 193-206.
240. Greciano G. Zur Aktivität der Phraseokomponenten – deutsch-französische Beobachtungen // Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich. - Opladen: Westdeutscher Verlag. – 1991. – S. 66-83.
241. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für einen Ausländerunterricht. – Leipzig: Enzyklopädie, 1988. – 737 S.
242. Helmbrecht J. Funktionale Aspekte der Konnotation und Sprachtabu // Neue Fragen der Linguistik. – 1990. – S. 173-179.
243. Jäkel O. Hypotheses Revisited: The Cognitive Theory of Metaphor Applied to Religious Texts. – http:// www.metaphorik.de/02/2002
244. Johnson M., Lakoff G. The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System // Cognitive Science. – 1980. – № 4. – S. 195-208.
245. Kertész A. Kognitive Semantik als naturalisierte Wissenschaftstheorie // Papiere zur Linguistik. – 1998. – № 59. – S. 3-136.
246. Kjaer A.L. Zur Darbietung von Phraseologismen in einsprachigen Wörterbüchern des Deutschen aus der Sicht ausländischer Textproduzenten // Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu. – Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts. – 1987. – S. 165-181.
247. Klix F. Search or Inferences: On Different Modes of Knowledge Representation. – Amsterdam: North-Holland, 1982. – P.41-54.
248. Koller W. Intro- und interlinguale Aspekte idiomatischer Redensarten // Skandinavistik. – 1974. – № 4, Heft 1. – S. 1-23.
249. Koller W. Phraseologismen als Übersetzungsproblem // EUROPHRAS '92. Tendenzen der Phraseologieforschung. – Bochum: Brockmeyer. – 1994. – S. 351-375.
250. Koller W. Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel. – Tübingen: Niemeyer, 1977. – 229 S.
251. Korhonen J. Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen. - Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 1995. – 2 Bd. – 408, 532 SS.
252. Korhonen J. Überlegungen zum Forschungsprojekt „Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch” // Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung. Internationales Symposium in Oulu. – Oulu: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts 7. – 1987. – S. 1-22.
253. Kromann H.-P. Die zweisprachige Lexikographie: ein Stiefkind der Germanisten // Textlinguistik kontra Stilistik, Wortschatz und Wörterbuch. Grammatische und pragmatische Organisation von Rede. – Tübingen: Narr. – 1986. – S. 177-183.
254. Kromann H.-P. Zur funktionalen Beschreibung von Kollokationen und Phraseologismen in Übersetzungswörterbüchern // EUROPHRAS '88. Phraséologie contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg. – Strassbourg: Univ. des Sciences Humaines. – 1989. – S. 265-273.
255. Kurt G. Wörterbuch phraseologischer Termini. – Berlin: Linguistische Studien, 1990. – 164 S.
256. Lerchner G. Konnotative Textpotenz // Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. – 1984. – № 4. – S. 39-49.
257. Lerchner G. Stilistische Solidaritäten. Stilgeschichte zwischen Literatur und Sprachhistoriographie // Zeitschrift für Germanistik. – 1996. – Neue Folge 2. – S. 337-348.
258. Lerchner G. Zur Beschreibbarkeit von Konnotationen // Aspeke und Probleme semasiologischer und diachronischer Sicht. – 1983. – Heft 11. – S. 61-70.
259. Liebert W.-A. Metaphernbereiche der deutschen Alltagsrede. Kognitive Linguistik und die Perspektiven einer kognitiven Lexikographie. – Frankfurt/Main: Lang, 1992. – 262 S.
260. Löffler K., Sternkopf J. Zu deutschen Phraseologismen mit ethnostereotypischen Bestandteilen // Lern Sprache Deutsch. – 1996. – Jg. 4, Heft 1. – S. 65-79.
261. Ludwig K.-D. Zum Status des Nicht-Denotativen und seiner Darstellung in einsprachigen Wörterbüchern der deutschen Gegenwartssprache // Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. – Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR. – 1983. – S. 37-46.
262. Ludwig P. Lexikalische Semantik aus kognitiver Sichtperspektive im Spannungsfeld linguistischer und psychologischer Modellierungen. – Tübingen: Narr; 1998. – 267 S.
263. Lüger H.-H. Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung. – Wien: Edition Praesens, 1999. – 313 S.
264. Lyons J. Language and Linguistics. An Introduction. – Cambridge: Cambridge University Press, 1992. – 356 p.
265. Mieder W. International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography // Proverbium. – Burlington: University of Vermont, 2001. – № 18. – P. 431-458.
266. Mieder W. Sprichwörter in der größeren allgemeinen und phraseologischen Wörterbüchern Deutsch-Englisch/ Englisch-Deutsch // Germanistische Linguistik. – 1999. – № 143-144 – S. 1-41.
267. Munske H. H. Wie entstehen Phraseologismen? // Vielfalt des Deutschen. - Frankfurt am Main: Peter Lang. – 1993. – S. 481-516.
268. Murath J. Das Gewicht von Konnotationen beim Übersetzen // Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. – München: Hueber. – 1991. – Bd. 9. – S. 411-422.
269. Narr D. Zum Euphemismus in der Volkssprache: Redensarten und Wendungen um „tot“, „Tod“ und „sterben“ // Württembergisches Jahresbuch für Volkskunde. – 1956. – № 2. – S. 112-126.
270. Onishchenko N.A. Zum Stellenwert der Konnotation des Euphemismus in der deutschen Phraseologie // Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2001. – № 536. – С. 183-190.
271. Oskaar E. Sprache, Gemeinschaft und interkulturelle Verständigung // Sprache, Kultur und Gesellschaft. Kongressbericht der 14. Tagung der GAL. – Tübingen: Niemeyer. – 1984. – S. 1-87.
272. Palm Ch. „Umgekehrt wird ein Schuh draus”. Idiomatizität und Konnotation im Phrasem // Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung. – Wien: Edition Praesens. – 1992. – S. 89-105.
273. Palm Ch. Die konnotative Potenz usueller und okkasioneller Phraseologismen und anderer festgeprägter Konstruktionen in Christa Wolfs Roman “Kindheitsmuster” // EUROPHRAS '88. Phraséologie contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg. – Strassbourg: Univ. des Sciences Humaines. – 1989. – S. 313-326.
274. Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung. – Tübingen: Narr, 1995. – 130 S.
275. Piiranen E. Geschlechtsspezifik in der deutschen Phraseologie // Das Wort. - Moskau: DAAD. – 1999. – S. 97-122.
276. Porsch P. Phraseologismen im interkulturellen Vergleich // Nominalforschung im Deutschen. – Frankfurt/Main: Peter Lang. – 1997. – S. 191-200.
277. Porzig W. Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der Sprachwissenschaft. – 5. Aufl. – München: Francke, 1971. – 431 S.
278. Quasthoff U. Soziales Vorurteil und Kommunikation. Eine Sprachwissenschaftliche Analyse des Steretyps. – Frankfurt/Main: Athenaeum, 1973. – 312 S.
279. **Reiß-Held S. Stereotypen und Fremdsprachendidaktik**. – http:// www.philhist.uni-augsburg.de/GERMAN/daf/lehrstuhl/reiss/stereotyp.html
280. Richardson K., Bhavnani K.K. How a Concept is formed: Prototype or Contingency Abstraction? // The British Journal of Psychology. – 1984. – № 75. – P. 507-519.
281. Rickheit G., Strohner H. Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung. Modelle, Metoden, Ergebnisse. – Tübingen: Narr, 1993. – 325 S.
282. Riesel E. Abriss der deutschen Stilistik. – Moskau: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954. – 403 S.
283. Rossipal H. Konnotationsbereiche, Stiloppositionen und die sogenannten „Sprachen“ in der Sprache // Germanistische Linguistik. – 1973. – № 4. – 87 S.
284. Rössler G. Untersuchungen zum Problem der Mit- und Nebenbedeutung. – Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1979. – 177 S.
285. Sawtschenko J. Der Witz als Genre der kleineren Formen. – Aachen: Shaker Verlag, 2000. – 133 S.
286. Schachowskij W. I. Lexikalisch-semantische Innovationen in den deutschen und russischen Linguokulturen als Problem der Interlinguistik (wissenschaftlich-methodischer Stoff für Philologiemagistranden zu den Kursen “Moderne Probleme der Wissenschaft” (DNM. F.01) und Linguokulturologie (CDM. 04)). – Wolgograd: “Peremena”, 2002. – 50 S.
287. Scheidweiler G. Die Kontextabhängigkeit der Konnotation, nachgewiesen anhand des semantischen Differentials // Muttersprache. – 1983. – № 93. – S. 320-335.
288. Schemann H. Idiomatik und Anthropologie. „Bild“ und „Bedeutung“ in linguistischer, sprachgenetischer und philosophischer Perspektive. – München: Hueber, 2000. – 207 S.
289. Schippan Th. Konnotation - ein noch immer aktuelles lexikologisches Problem // Zeitschrift für Germanistik. – 1987. – № 3. – S. 354-360.
290. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Niemeyer, 1992. – 586 S.
291. Schippan Th. Einführung in die Semasiologie. – Leipzig: Bibl. Institut, 1975. – 269 S.
292. Schippan Th. Konnotationen // Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. – Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR. – 1983. – S. 260-279.
293. Schippan Th. Zum Problem der Konnotation // Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. – 1979. – № 32. – S. 679-684.
294. Schlosser H. D. Mentale und sprachliche Interferenzen beim Übergang der DDR von der Zentralplanwirtschaft zur Marktwirtschaft // Germanistische Linguistik. – 1992. – № 110-111. – S. 43-59.
295. Schmid A. Phraseologismen und Übersetzung // Sprache, Sprachen, sprechen. – 1987. – S. 183-194.
296. Schwarz M. Einführung in die kognitive Linguistik. – Tübingen: Francke, 1992. – 219 S.
297. Stantcheva D. Zum Stellenwert der Phraseologie im einsprachigen deutschen Bedeutungswörterbuch des 20. Jahrhunderts // Linguistik online 3. – 1999. – № 2. –http://viadrina.euv-frankfurt-o.de/~wjournal/2\_99/stantcheva.html
298. Stedje A. Deutsche Sprache gestern und heute. – 3. Aufl. – München: Wilhelm Fink Verlag, 1996. – 224 S.
299. Sternkopf J. Gibt es geschlechtsspezifische Phraseologismen in der deutschen Sprache der Gegenwart?// Chronologische areale und situative Varietäten des deutschen in Sprachhistoriographie. – Frankfurt/Main: Peter Lang, 1995. – S. 413-420.
300. Sucharowski W. Sprache und Kognition. Neuere Perspektiven in der Sprachwissenschaft. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996. – 299 S.
301. Telija V.N. Zur Variabilität von Wort und Idiom // Redder zur sowjetischen Phraseologie. – Berlin, New York: de Gruyter, 1981. – S. 91-113.
302. Tschernowol-Tkatschenko R.S. Der Wortschatz in Hinsicht der Kultur (Konnotation der Kulturbezogenheit) // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – К.: Київ. держ. лінгв. ун-т. – 2000. – вип. 4. – С. 76-80.
303. Wachsmuth I. Kommunikative Rhythmen in Gestik und Sprache // Kognitionswissenschaft. – Berlin: Springer-Verlag, 2000. – S. 151-159.
304. Wandruszka M. Le mot: connotations et indices socio-culturels // Travaux de Linguistique et de Littérature. – 1973. – № 11:1. – S. 53-61.
305. Wilhelm Th. Name und Gegenstand. Deutungen der paradigmatischen Beziehung zwischen Sprache und Welt. – Bd. 531. – Frankfurt/Main: Peter Lang, 1997. – 238 S.
306. Wilske D. Zur Rolle der Eigennamen bei der Bildung von onymischen Phraseologiesmen // Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderen Sprachen: einzelsprachspezifisch-kontrastiv-vergleichend. – Frankfurt/Main: Peter Lang, 1992. – S. 189-199.
307. Wohlgemut J. Sprichwörter und Redewendungen – parodiert und verballhornt. – http://staff-www.uni-marburg.de/~naeser/paroem.htm/1997
308. Wotjak B. „Fuchs, die hast du ganz gestohlen” – Zu auffälligen Vernetzungen von Phraseologismen in der Textsorte Anekdote // EUROPHRAS '92. Tendenzen der Phraseologieforschung. – Bochum: Brockmeyer. – 1994. – S. 619-646.
309. Wotjak B. Problem einer konfrontativen Phraseologieforschung am Beispiel verbaler Phraseolexeme (PL) // Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderen Sprachen: einzelsprachspezifisch-kontrastiv-vergleichend. – Frankfurt/Main: Peter Lang, 1992. – S. 39-61.
310. Zwahr H. Sprache und Kommunikation innerhalb eines Mikrokosmos. Sechs Befunde zum deutsch-sorbischen Kulturkontext // Sprache und Kommunikation im Kulturkontext. - Frankfurt/Main: Peter Lang, 1996. – S. 143-151.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. энцикл., 1969. – 607 с.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Рос. Энцикл., 1998. – 685 с.
3. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: Рус. яз., 1994. – 768 с.
4. Касландзия В.А. Синонимия в немецкой фразеологии: Справочник. – М.: Высш. шк., 1990. – 190 с.
5. Немецко-русский фразеологический словарь / Сост. Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришин. – М.: Рус. яз., 1975. – 656 с.
6. Немецко-русский словарь / Под. ред. А.А. Лепинга и Н.П. Страховой. – 3-е изд. – М.: Сов. энцикл., 1964. – 992 с.
7. Петлеванный Г.П., Малик О.С. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок. – М.: Высш. шк., 1980. – 48 с.
8. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: ООО “Издательство Астрель”, 2001. – 624 с.
9. Agricola E. Wörter und Wendungen. – Mannheim: Dudenverlag, 1992. – 818 S.
10. Bulitta E., Bulitta H. Das Lexikon der Synonyme. – Frankfurt/Main: Wolfgang Krüger Verlag, 1993. – 1006 S.
11. Bulitta E., Bulitta H. Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. – Frankfurt/Main: Fischer Verlag, 1994. – 795 S.
12. Das phrasale Lexikon: Phraseologie. – <http://www.cl-ki.uni-osnabrueck.de/cl-ki/seminare/som97/phraslex/phraseologie/>
13. De Proverbio: An Electronic Journal of International Proverb Studies. – http:// info.utas.edu.au/docs/flonta/
14. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik / Hsgb. G. Drosdowski, W. Scholze-Stubenrecht. – Mannheim: Dudenverlag, 1998. – 864 S.
15. Fremdwörterbuch / Hrsg. G. Drosdowski. – 3., verarbeitete Aufl. – Mannheim: Dudenverlag, 1992. – 480 S.
16. Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. Systematisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. – München: Hueber, 1966. – 824 S.
17. Griesbach H., Uhlig G. Mit anderen Worten. Deutsche Idiomatik. Redensarten und Redeweisen. – München: Iudicium, 1994. – 123 S.
18. Kleines Lexikon der Reviersprache. – <http://www.revierdesign.de/web/ruhr/> reviersprache.html
19. Knoop U. Wörterbuch deutscher Dialekte. – Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1997. – 478 S.
20. Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Hamburg: Claasenverlag, 1963. – 523 S.
21. Müller W. Das Gegenwort-Wörterbuch. Ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen. – Berlin, New York: de Gruyter, 2000. – 580 S.
22. Paul H. Deutsches Wörterbuch / Hrsg. H. Henne, G. Objartel. – 9. vollständig neu bearbeitete Aufl. – Tübingen: Niemeyer, 1992. – 1130 S.
23. Peltzer K. Das treffende Wort. Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke. – 20. Aufl. – Thun: Ott, 1988. – 695 S.
24. Petermann J., Hansen-Kokoruš R., Bill T. Russisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch. – 5. Aufl. – Leipzig: Langenscheidt Verlag Enzyklopädie, 1999. – XXVII, 946 S.
25. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. – 3. Aufl. – Freiburg: Herder, 1976. – 1255 S.
26. Ruhrgebiet’s Slang A-G – http://www.kretschman.de/Ruhr.html
27. Schemann H. Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1993. – CLIX, 1037 S.
28. Schemann H. Knight P. Idiomatik Deutsch-Englisch. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1995. – 1253 S.
29. Schemann H. Synonymiewörterbuch der deutschen Redensarten. – Straelen: Straelener Manuskripte, 1989. – XXXVI, 428 S.
30. Schwäbisches Lexikon. – http://www.braeschdleng.de/Lexikon.html
31. Wörterbuch der österreichischen Redensarten/ Hsgb. G. Retti. – <http://germanistik.uibk.ac.at/germ/OeWB>.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Apitz B. Nackt unter Wölfen. – Leipzig: Reclam, 1975. – 447 S.
2. Bachmann I. Das dreißigste Jahr. Erzählungen. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1994. – 186 S.
3. Bodmann Ä. Hat ein Kuß nichts zu bedeuten? – Hamburg: Martin Kelter Verlag, 1998. – 64 S.
4. Böll H. Gruppenbild mit Dame. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1991. – 370 S.
5. Borchert W. Werke. – Moskau: Verlag Progress, 1970. – 255 S.
6. Brecht B. Leben des Galilei. – Leipzig: Reclam, 1968. – 138 S.
7. Brecht B. Mutter Courage und ihre Kinder // Brecht B. Stücke. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1968. – 635 S.
8. Buscha A., Buscha J. Sprachscherze. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1981. – 224 S.
9. Crispin A.C. Der Pilot. – Bd.I. – München: Wilhelm Heyne Verlag, 1999. – 397 S.
10. Deutschland. – 2001. – № 5.
11. [ETH Life, die Online Zeitung der ETHZ](http://www.swtr.ch/swtr_ger/_manifest_ETHLife28Nov.htm) (8.11.2001) – http://www.swtr.ch/swtr\_ger/\_manifest\_ETHLife.htm
12. [ETH Life, die Online Zeitung der ETHZ](http://www.swtr.ch/swtr_ger/_manifest_ETHLife28Nov.htm) (28.11.2001) – http://www.swtr.ch/swtr\_ger/\_manifest\_ETHLife28Nov.htm
13. Film. – 2001. – № 10.
14. Film. – 2002. – № 6.
15. Frankfurter Rundschau. – 2000. – № 119/33.
16. Grass G. Die Blechtrommel. – Göttingen: Steidl, 1993. – 731 S.
17. Günderode K. Gedichte. – Frankfurt/Main: Inselverlag, 1985. – 124 S.
18. Gutknecht Ch. Lauter bömische Dörfer. – München: Beck, 1995. – 212 S.
19. Handke P. Der Hausierer. – F. а. M.: Suhrkamp Verlag, 1992. – 201 S.
20. Heym St. 5 Tage im Juni. – Frankfurt/Main: Fischer Verlag, 1977. – 264 S.
21. Kehrer J. Bären und Bullen. – Dortmund: Grafit, 1996. – 143 S.
22. Noll D. Die Abenteuer des Wernder Holt. Roman einer Jugend. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verl., 1966. – 544 S.
23. Profil. – 2001. – № 6.
24. Rock World. – 1993. – № 9.
25. Die Selezione – http://www. selezione.ch/ frontpage.htm/2002
26. Spiegel. – 2001. – № 43.
27. Spiegel. – 2001. – № 46.
28. Traven B. Das Totenschiff. – Frankfurt/Main: Diogenes, 1983. – 307 S.
29. Tucholsky K. Wir Negativen. – Hamburg: Rowohlt Verlag, 1988. – 251 S.
30. Wiesenthal S. Flucht vor dem Schicksal. – Wien: Ullstein, 1990. – 192 S.
31. Wiesenthal S. Die Sonnenblume. Eine Erzählung von Schuld und Vergebung. – Wien: Ullstein, 1993. – 231 S.

32. Zeit. – 2001. – 18. Oktober.

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)